

## IXLIAKTUM IXCARTA SAN JUAN

*Jesús Ixmasuy Dios nima mastá lipaxau latámat*

<sup>1</sup> Chí camán calitachihuinanán amá tí huanicán Ixtachihuín o Ixmasuy Dios nima mastá lipaxáu latámat. Xlá ixlamajá acxni tlahuaca jaé caquilhtamacú y lata tú anán, pero chí cmalacnuyáu xlacata aquín clicaxmatnitáu quintakencán y clicxilhnitáu quilakastapucán pues cacxilhnitáu ixtascújut y pihuá ixmacni quimacancán clitoklhnitáu.

<sup>2</sup> Jaé ixmasthaná lipaxau latámat acxni milh quincalimalacahuaniyán ixtascújut aquin clakapasui y huá xlacata tlan cmalulokáu xlacata cacxilhnitáu. Cmakahuaniமானá ixtachihuín y clacasquináu huixín na ixlakapástit amá lipaxáu latámat nima tlan nalipaxahuayáu canicxnihuá quilhtamacú. Xlá pula ixtalama Ixticu Dios pero acxni áchah quilhtamacú tapálajli y milh quincatasiniyán.

<sup>3</sup> Chí tlan ccalitachihuinanán lata tú cacxilhnitáu y caxmatnitáu nac ixlatámat xlacata lakxtum naquilatapaxahuayáu na la aquín ctapaxahuamanáu Quinticucán Dios y Ixkahuasa Jesucristo.

<sup>4</sup> Chuná namá ccatzokniyán jaé talacapaścacni xlacata huixín na tlan namaklhcatziyatit nac milatamatcán amá lanca tapaxahuán nima aquín ckalhiyáu.

*Dios lacasquín calatamáu nac ixtaxkáket*

<sup>5</sup> Huá jaé ixtachihuín nima Jesucristo quincamasín y chí ccalitachihuínamán: Dios la taxkáket tú quincalakaskoyulínán nac quilatamatcán y nac ixlatámat nítú huí capaklhtutá.

<sup>6</sup> Para huanáu lipahuanáu Dios y xlá quincatalamán pero latiyá lamanáu nac capaklhtutá latámat akskahuimanáu lata tú quilhuamanáu y tú tlahuamanáu.

<sup>7</sup> Pero para aquín lamanáu la ixtalacasquín Dios nac ixtaxkáket la xlá lama entonces quincakaxmatán y acxtum talamanáu y ixkalhni Ixkahuasa Jesucristo naquincaxapaniyán huak quintalakahincán.

<sup>8</sup> Para aquín huanáu ni kalhiyáu talakahin quicstucán takskahuimanáu y ni matlaniyáu tú huan Dios quilacatacán.

<sup>9</sup> Pero para litayayáu quinkasatcán ixlacin Dios y tlan lipahuanáu xlacata xlá naquincamatzankenaniyán y naquincaxapaniyán huak quintalakahincán porque xlá snun talipau la ama makantaxtí huak tú malacnunit y catzí xlacata huí tí xokonanit quilacatacán.

<sup>10</sup> Pero para lactlancanáu huanáu nicxni tú liaktzankayáu y ni kalhiyáu talakahin entonces tlahuayáu xlacata Dios camilh litamakxtaka la chatum akskahuiná y aquín la nítú cacmatlanú ixtachihuín.

*Cristo tí quincalacatitayayán ixlacatín Dios*

<sup>1</sup> Huixín tí ccalimacanáñ la quincamán, ccatzokniyán jaé takalhchihuín porque ñi clacasquín ñaktzankayátit tlahuayátit talakalhín, pero para huí tí chatum huixín tzacatnán tlahuá talakalhín, ñi caktzonksuáu xlacata nac ixpaxtún Quinticucán Dios kalhiyáu chatum tí tlan naquincalacatitayayán, y jaé quilacatitayanacán Quimpuchinacán Jesucristo y xlá staranca kalhí ixtalacapastacni.

<sup>2</sup> Dios lilhcanit xlacata xlá naxokonán huak quintalakalhincán ñima tlahuanitáu y cacatzítit xlacata ñi huatiyá aquín chú quincalakmaxtuyán sino lata huak cristianos tí natalipahuán ixlitlanca caquilhtamacú.

<sup>3</sup> Para aquín paxquiyaú tú Dios quincalimapaksiyán nac quilatamatcán cacatzítit xlacata macchaninitáu lakapasáu ixtalacapastacni nac caquilhtamacú.

<sup>4</sup> Pero para chatum cristiano huan: “Aquit clakapasa ixtalacapastacni”, pero nac ixlátamat ñi kaxmata tú limapaksinán quitaxtú jaé chixcú ñi paxquí ixtachihuín chuta akskahuinán y ñi limacuaní ixtachihuín.

<sup>5</sup> Porque huata tí makantaxtí ixtachihuín huá nama tí xlicana macchaní paxquí Dios y huata chuná tlan catziyaú malakxtuminítáu quintalacapastacni con ixtalacapastacni Dios.

<sup>6</sup> Y para tí huan xlacata lipaxahuá ixtapaxquín Dios nac ixlátamat tamaclacasquiní namakslihueké latamá la Jesucristo tilatámah.

*Tí paxquí ixtacristiano nac taxkáket lama*

7 L<sub>i</sub>t<sub>a</sub>c<sub>a</sub>mán, l<sub>a</sub>t<sub>a</sub> jaé tú c<sub>c</sub>atzoknimán n<sub>i</sub> l<sub>a</sub> xasasti ixtalacasquín Dios cal<sub>i</sub>macapítit, huixín xlá kalh<sub>i</sub>yátit makán y jaé l<sub>i</sub>m<sub>a</sub>paksín maklh<sub>u</sub>huatá kaxpatn<sub>i</sub>tántit.

8 Pero ma<sub>s</sub>qui chuná jaé tú c<sub>c</sub>atzoknimán x<sub>l</sub>i<sub>c</sub>ana min qu<sub>i</sub>t<sub>a</sub>xtú l<sub>a</sub> aktum l<sub>i</sub>paxáu l<sub>i</sub>m<sub>a</sub>paksín tú ch<sub>a</sub>li ch<sub>a</sub>lí nal<sub>i</sub>sastinátit nac milatama<sub>t</sub>cán, y Cristo chú quincama<sub>s</sub>inín nac ixlatama<sub>t</sub>, porque acxni l<sub>a</sub>paxquiyáu cha<sub>t</sub>um cha<sub>t</sub>um laclakó ca<sub>p</sub>aklh<sub>t</sub>utá ní xactlahuama<sub>n</sub>áu y tzucú tasí amá l<sub>a</sub>n ixtaxkáket Dios nac quilatama<sub>t</sub>cán.

9 Huá xlacata para huí tí huan: “Aquit clamajá ní huí namá t<sub>l</sub>a<sub>n</sub> taxkáket”, pero n<sub>i</sub> acxilhputún ixt<sub>a</sub>cristiano entonces jaé ch<sub>i</sub>xcú min qu<sub>i</sub>t<sub>a</sub>xtuní l<sub>a</sub> calatama<sub>l</sub>hcú nac ca<sub>p</sub>aklh<sub>t</sub>utá latáma<sub>t</sub>.

10 Para tí t<sub>l</sub>a<sub>n</sub> catz<sub>i</sub>, pa<sub>x</sub>qui ixt<sub>a</sub>cristiano tí t<sub>a</sub>lama entonces x<sub>l</sub>i<sub>c</sub>ana lama nac l<sub>a</sub>n ixtaxkáket Dios y n<sub>i</sub>tú huí tú liakchakxa o ma<sub>t</sub>lahuí talakalh<sub>i</sub>n.

11 Pero amá tí n<sub>i</sub> acxilhputún ixt<sub>a</sub>cristiano y hu<sub>a</sub>k lakcatzaní min l<sub>i</sub>tamakxtaka l<sub>a</sub> n<sub>i</sub>cxni calakápasli Dios y lapulajcú nac ca<sub>p</sub>aklh<sub>t</sub>utá latáma<sub>t</sub> y n<sub>i</sub> catz<sub>i</sub> tucuyá tijia chipan<sub>i</sub>t porque ca<sub>p</sub>aklh<sub>t</sub>utá lakatz<sub>i</sub>n tlahuan<sub>i</sub>t.

12 Aquit c<sub>c</sub>atzoknaniyán huixín tí c<sub>c</sub>alimacán l<sub>a</sub> x<sub>l</sub>i<sub>c</sub>ana quincamán porque c<sub>c</sub>atz<sub>i</sub> Dios ca<sub>m</sub>atzanken<sub>a</sub>ninítan hu<sub>a</sub>k mintal<sub>a</sub>kalh<sub>i</sub>ncán caj xlacata xokónalh Cristo.

13 Na c<sub>c</sub>atzoknaniyán huixín lakkolún porque c<sub>c</sub>atz<sub>i</sub> l<sub>a</sub> ma<sub>k</sub>achakx<sub>i</sub>n<sub>i</sub>tántit ixtalacapa<sub>s</sub>tacni namá t<sub>l</sub>a<sub>n</sub> ch<sub>i</sub>xcú tí ixlamajá l<sub>a</sub>t<sub>a</sub> tilacatzúculh jaé ca<sub>q</sub>uilhtamacú. Na chuná c<sub>c</sub>atzoknaniyán hu<sub>a</sub>k huixín lakkahuasán y lactzumaján porque

cacxilhñit la makatlajanitántit ixtalacapastacni tlajaná.

Aquit ccaatzoknaninitán huixín camán porque macchipininitántit lakapasátit ixtalacapastacni Quinticucán Dios.

<sup>14</sup> Na ccaatzoknaninitán huixín lakkolún porque lakapasnitántit y lipahuanitántit tí xlá ixlamajá acxni tilacatzúculh jaé caquilhtamacú. Na ccaatzoknaninitán huixín lakkahuasán porque laccamama y canajlanitántit ixtachihuín Dios ixlihuak minacujcán; y na chuná quilamakapaxahuayáu porque lakmakampanántit laclixcájnit ixtapuhuán tlajaná.

<sup>15</sup> Ni snun calacputzátit kalhiyátit tú malacnú jaé caquilhtamacú, ni para tú namakstokátit juú; para huí tí huata lacapastaca o paxquí lata tú huí nac jaé caquilhtamacú quitaxtú la calakmákalh ixtapaxquín Dios y na chuná tú lacasquín.

<sup>16</sup> Porque huak lata tú ni tlan litlahuaputu y lilakátit nima malacnú caquilhtamacú ni Dios limapaksinán sino que pihua ixkasatcán tí talamana nac caquilhtamacú tamatlahuinán: para taklhuhuiyatit acxni ni tlan tú tasquín mimacnicán, para huak kalhiputunátit tú acxilátit, para lilacltlancanátit tú kalhiyátit, y huá jaé lata huak talacapastacni nima mastá ni tlan ixkásat caquilhtamacú.

<sup>17</sup> Lata tú huí nac jaé caquilhtamacú huak ama talakspuata, na chuná lata huak ixtalakatincán tí talamana nac jaé caquilhtamacú natatitaxtukó; pero para tí tlahua ixtalacasquín Dios nixcni catitalákspuati ixtapaxahuán la natalatamá ixpaxtún

Dios huak naminachá quilhtamacú.

*Talacapastacni nima taralacataquí Jesús*

18 Litacamán, acchantahuacanit quilhtamacú la huixín kaxpatnitántit xlacata ama lactaxtú chatum akskahuiná chixcú tí ama taralacataquí Cristo; pues como chí talakahuanit lhuua akskahuinanín makalhtahuakenanín tí tataralacataquí Cristo tamapalaja ixtalacapastacni por eso chí tlan catziyáu xlacata acchanittá quilhtamacú.

19 Makapitzi jaé lacchixcuhuín na ixquincatalakxtumiyán pero ixcatzicán tatampúxtulh porque xlacán nixcni ixtacanajlá tú canajlayáu aquín. Para xlacán ixquincatalatamapútlh ni ixtatitáxtulh, pero chú quitáxtulh xlacata tancs natasí la ni chatum xlacán tí takalhi ixtalacapastacnicán la aquín.

20 Pero huixín ni chuná porque Cristo camaxquinítan Espíritu Santo y huá xlacata huak huixín makachaxiyátit ixtalacapastacni.

21 Ccatzoknanimán porque ccatzi la xlicana lakapasátit y paxquiáyítit ixtachihuín Dios y chuná huak laclixcájnít tapuhuán huixín lakmakampanántit, y huixín catziyátit xlacata aktum takskahuín nixcni lá tamalacastuccán con ixtakalhchihuín Dios.

22 ¿Y ticu namá xapuxcu akskahuiná? Chí camán ccahuaniyán: litanú xapuxcu akskahuiná amá tí huan xlacata Jesús ni huá Cristo tí milh quincalakmaxtuyán. Y huak amá tí chuná jaé talacpuhuán huá namá cristianos tí tataralacataquí

Cristo pues acxtum talakmakán la Dios Xaticú la Ixkahuasa.

<sup>23</sup> Huak amá tí lakmakán ixtalacapaścacni Ixkahuasa Dios min quitaxtú na la calakmákalh ixtalacapaścacni Ixticú porque acxtum takalhi talacapaścacni; y chuná litum amá tí lipahuán Jesucristo na chuná lipahuán Ixticú Dios.

<sup>24</sup> Huá xlacata ni calimakxtáktit lipahuanátit amá tancs talacapaścacni nima kaxpáttit la ta xapulh, y para ni limakxtakátit lipahuanátit amá tancs ixtalacapaścacni Dios nima kaxpáttit la ta xapulh siempre acxtum pat maklhcatziyátit la Dios Xaticú la Ixkahuasa Jesucristo tamán cātalatamayán nac milatamaścán.

<sup>25</sup> Porque pihúa Cristo tí chuná quincamaścacnūninitán xlacata catihúa tí nalipahuán lipaxáu ama talatamá canicxnihuá quilhtamacú.

<sup>26</sup> Aquit ccatzoknanininitán y ccalichihuinanit amá akskahuinanin lacchixcuhuin tí tunu talacapaścacni camāsiniputunán.

<sup>27</sup> Pero aquit ccatzi xlacata huixin kalhiyátit namá akskalhiná Espiritu Santo nima Jesucristo camacamaxquin chatunu huixin xlacata nacamaxquiyán tancs talacapaścacni, y chuná huixin yaj maclacasquinátit xlacata nacañajlayátit tunu tachihuin nima namín cakskahuiyán porque pihúa Ixespiritu Jesús camacxcatziñiyán nac mintalacapaścacnicán huak tú milicatzitcán, y tú masí huak xlicana porque xlá ni lá akskahuinán. Y aquit ccahuaniyán cakaxpatnítit tú camāsiniputunán Espiritu Santo y ni nalimakxtakátit tancs

lipahuanátit y talatapayátit Cristo nac milatamatcán.

<sup>28</sup> Huixín tí ccalakcatzanán la xlicana quincamán, tancs ccahuaniparayán ni calimakxtáktit acxtum talatapayátit Cristo nac milatamatcán xlacata acxni xlá namín ixlimaktuy ni huí tú nalimaxananátit ixlacaín.

<sup>29</sup> Para huixín catziyátit xlacata Quimpuchinacán Jesucristo siempre tlan catzí y tlahuaputún tú tlan na milicatzitcán xlacata huata tí na tlan cristiano huamputún y tlahuaputún tú tlan Dios limanú la ixkahuasa.

### 3

*¿Ticu Dios calimacán la xlicana ixcamán?*

<sup>1</sup> Caxcílhtit la Quinticucán Dios snun quincalakalhamanán que hasta tlan litapacuhuyáú la xlicana ixcamán, y ni chuta litapacuhuyáú porque xlicana ixcamán Dios aquín. Pero tí xalá caquilhtamacú ni lá tamakachaxinít la quitaxtú pero chú quitaxtú porque xlacán nixni talakapasnit lanca ixtalakalhamán Dios.

<sup>2</sup> Litacamán, masqui tancs catziyáú xlacata aquín litanunítahuá ixcamán Dios, ya tancs catziyáú la nakalhiyáú quintalacahuancán nac akapún, huata catziyáú xlacata acxni Quimpuchinacán Jesucristo namín ixlimaktuy amán tapalajáú xlacata natasiyáú la xlá tasí porque tancs nacxiláú la tasí.

<sup>3</sup> Y huak aquín tí acxilhlacachamanáú amá quilhtamacú acxni Dios naquincamakantaxtiniyán



jaé tapaxahuán nā quīlīlacputzatzcán lā nalak-makanáu huak tú nī quīncāmaktayayán tancs latamayáu y makantaxtiyáu ixtalacasquín Dios nā lā Quimpuchinacán Jesucristo makantáxtīlh nac ixlátámat.

<sup>4</sup> Huak amá tí nī līmakxtakputún tlahuá talakalhín taralacataquí ixtalacasquín Dios porque para chatum lakatí tlahuá talakalhín quitaxtú lā nī camakantaxtipútulh ixlīmapaksín Dios.

<sup>5</sup> Y huixín nā catziyátit xlacata Quimpuchinacán Jesucristo milh juú caquilhtamacú caj naquincaxapaniyán huak quintalākahlīncán masqui xlá nīcxni lītánulh tlahuá nī para aktum talakalhín.

<sup>6</sup> Por eso amá tí līmakxtaka Cristo namapaksínán nac ixlátámat quitaxtú yaj līmakxtakma tí namatlauí talakalhín; pero amá tí latiyá tlahuaputún talakalhín namá nīcxni makachakxinīt ixtalacapaścacni Dios nī para lakapasnīt ixlītlīhueke.

<sup>7</sup> Lītacamán, nī calītamakxtáktit nacākskahuicanátit porque aquit ccahuaniyán, amá tí siempre lakatí tlahuá tú tlan nac ixlátámat līmalacahuānīnán lā stalanca talacapaścacni kalhí, nā chuná lā līlakapasnītáu stalanca ixtalacapaścacni Cristo.

<sup>8</sup> Pero amá tí nī līmakxtakputún tlahuá talakalhín quitaxtú namá cristiano chipanīt ixtijia tlajaná porque tlajaná lata makán quīlhtamacú nīcxni līmakxtakpútulh tlahuá talakalhín. Pero huá līmilh Ixkahuasa Dios xlacata natatalacastuca y nalactlahuaní ixlītlīhueke

tlajaná nīmā ixquincalimakatlajayán.

<sup>9</sup> Nī huí tí litanú xlicana ixkahuasa Dios y latiyá latamaputún nac talakalhín porque tí Dios limanú ixkahuasa nā maxquí aktum tunu latámat y chuná jaé yaj lakatí tlahuá talakalhín porque chí litanunít ixkahuasa Dios.

<sup>10</sup> Nī tuhua nacalakapasátit ticu ixcamán Dios y takalhi ixtalacapastacni, y ticu takalhi ixtalacapastacni tlajaná, porque para tí nī paxquí ixtacristiano y nī tlahuaní litlán ¿niculá tlan nalitanú ixkahuasa Dios?

### *Quilalipaxquítcán chatum chátum*

<sup>11</sup> Huixín catziyátit amá aktum ixtalacasquín Dios nīmā kaxpatnítántit lata makasá xlacata quilalipaxquítcán chatum chátum.

<sup>12</sup> Nīcxni camaksliehuekéu amá xamakán chixcú ixuanicán Caín porque xlá makatlálalh ixtalacapastacni tlajaná y huá xlacata limáknihl ixtacám. ¿Y tucu xlacata limáknihl? Porque tú ixtlahuá Caín siempre con lixcájnít talacapastacni y tú ixtlahuá ixtacam Abel huak ixtaaníní ixtalacapastacni Dios.

<sup>13</sup> Litacamán, lacchixcuhuín xala jaé caquilhtamacú nacalakmakanán pero nitú calipúhuanti porque tiene que natatlahuá.

<sup>14</sup> Aquín catziyáu xlacata taxtuninítáu amá nac xatijia linín nīmā chan nac pulaktzankan y chí yanáu amá nac xatijia lipaxáu latámat tú Dios mastá, y tancs catziyáu xlacata chú quitaxtunít nac quilatamatcán porque chí capaxquiyáu huak quintacristianoscán. Amá tí nī paxquí ixtacristiano latiyá tlahuán nac xatijia linín.

15 Huak amá tí ñi acxilhputún ixtacristiano min litamakxtaka la chatum makñiná y chatum makñiná ¿niculá tlan nakalhí namá lipaxáu latámat tú Dios mastá?

16 Quimpuchinacán Jesucristo quincamaşinín la xlicana quilalipaxquitcán chatum chátum acxni macamástalh ixlatámat caj quilacatacán y lacasquiní ña chuná namá aquín nalapaxquiyáu y para tamaclacasquiní ña tlan namastayáu quilatamaţcán caj xlacatacán quintaţamcán.

17 Para tí huak kalhí tú nalilatamá çali çali y acxila huí tí tú tzankaní y ñi maktayá, ¿niculá puhúan xlacata kalhí ixtapaxquín Dios nac ix-nacú?

18 Litacamán, xlicana calapaxquítit chatum chátum ñi caj çuta calalihanítit porque para ixlihuak quinacujcán lapaxquiyáu natasí la namakantaxtiyáu nac quilatamaţcán y nalamaktayayáu.

### *Tí tlan kalhí licamama ixlacatín Dios*

19 Y para aquín chuná jaé latamayáu tlan catziyáu xlacata Dios mapaksínán nac quilatamaţcán y chuná nakalhíyáu licamama nac ixlacatín.

20 Pero para quinacujcán quincamalaksiyán y ñi staccatzán acxni catzí huí tú ñi tlan tlahuanítáu ñi lá akskahuiyáu, ña chuná Dios tí huak quincalakapasniyán quinacujcán, y xlá huak acxcatzikó.

21 Pero litacamán, maş tlan acxni quinacujcán ñitú quincamalaksiyán porque acxni lihua tlan kalhtahuakaníyáu Dios,

22 y xlá naquincamaxquiyán huak tú maksquináu porque kaxmatniyáu tú limapaksínán y makantaxtiyáu ixtapuhuán nac caquilhtamacú.

23 Y amá ixlimapaksín nima mas lacasquín nakaxmatáu chuné huan xlacata ixlihuak quinacujcán nalipahuanáu ixtachihuín Ixkahuasa Jesucristo y huak calapaxquíu chatum chátum la xlá quincalimapaksín natlahuayáu.

24 Huak amá tí takaxmata jaé ixtalacasquín la camalakxtúmilh ixtalacapastacni con ixtalacapastacni Dios, y xlá na chuná; y catziyáu xlacata Dios lama nac quinacujcán porque chuná quincamaxcatziniyán Espíritu Santo tí macámilh Dios naquincakskalhiyán.

## 4

### *Tí talitanú talichuínán Dios pero takskahuínán*

1 Litacamán tí ccalakcatzanán, ni huak cacanjlanítit tí tahuán talichihuínán ixtalacapastacni Dios, sino pula cacalixílhítit para talacapastacni nima tamásí xlicana Dios camaxquínit o caj ixacstucán talacsacxtunít porque talactaxtunít nac caquilhtamacú lhuhua akskahuinanín makalhtahuakenanín tí tahuán talichihuínán ixtapuhuán Dios.

2 Aquit camán cahuaniyán la tlan nacalakapasátit acxni ni takskahuínán y takalhi tancs ixtalacapastacni Dios: huata amá tí matlaní xlacata Jesucristo tapálajli y la chatum xlicana chixcú lakahuanít caquilhtamacú Dios maxquínit ixtalacapastacni.

3 Pero amá tí ni canajlaputún chuná ixlatamanít Jesús ni lá kalhi ixtapuhuán Ixespíritu Dios.

Cacatzítit xlacata tí tunu talacapastacni masiputún namá kalhí xtapuhuán amá xapuxcu ixtalacataquiná Cristo tí kaxpatnitántit ama chín astán, pues ixtalacapastacni amá lixcájnít chixcú makapitzi lacchixcuhuín tachipanít chí.

4 Huixín tí la xlicana quincamancán ccalakcatzanán, ¿huanchi natatlajiyátit? Dios calacsacnitán y camaxquinítán ixtapuhuán la nacamakatlajayátit amá akskahuinanín lacchixcuhuín. Amá Espiritu Santo nima camapuhuaníyán tú nahuanátit mas kalhí litlihueke ixtalacapastacni que tí mapuhuanínán talacapastacni tú xala jaé caquilhtamacú.

5 Xlacán huata talichihuínán tú tacxilhnít xala jaé caquilhtamacú y tí takaxmata talakatí ixtachihuincán porque na xala caquilhtamacú ixtalacapastacnicán.

6 Pero aquín ixcamán Dios y kalhiyáu ixtapuhuán y huak tí tamakachxinít ixtalacapastacni huá jaé tí quincakaxmatán, pero amá tí ni tamatlaní la Dios mapaksinamputún nac ixlatamatcán huá amá tí ni quincakaxmatán. Chuna jaé nalilakapasáu para aktum talacapastacni taaníní tancs ixtalacapastacni Dios, o para caj taksanín tú masicán.

*Dios acxni tú lacapastacnán siempre con tapaxquín*

7 Litacamán, ni calimakxtakui lapaxquiyáu ixlíhuak quinacujcán porque chuna makslihuekeyáu Dios y xlá acxni tú lacapastacnán siempre con tapaxquín. Amá tí kalhí ixtapaxquín

Dios nac ixnacú litanun̄it ixkahuasa Dios y makachax̄in̄it ixtapuhuán.

<sup>8</sup> Amá tí n̄i kalhí ixtapaxquín Dios nac ixlatámat quitax̄tú n̄i makachax̄in̄it ixtapuhuán porque Dios acxni tú lacapastacnán huak con tapaxquín.

<sup>9</sup> Y Dios limalacahuān̄inalh la ixlilanca ixkalhí ixtapaxquín acxni n̄i para lakcátzalh Ixkahuasa y macámilh caquilhtamacú naní quilacatacán xlacata nakalhiyáú amá lipaxáú latámat tú amán talipaxahuayáú canicxnihuá quilhtamacú.

<sup>10</sup> ¿Nicu lilacahuānanáú tí xlicana paxqūin̄it ixtacristiano la min̄in̄í? Pues hasta n̄i para tí aquín paxquiyáú Dios la quincamin̄inyán; pero Dios xlicana quincapaxquiyán y huá xlacata limacámilh Ixkahuasa caquilhtamacú xlacata naquin̄calakapuxokoyán huak quintalākalh̄incán.

<sup>11</sup> Litacamán, para chuná quincalākalkhamanán y quincapaxquiyán Dios, quitax̄tú na quilalipaxquitcán chatum chatum ixlihuak quinacujcán.

<sup>12</sup> Aquín tl̄an huanáú xlacata Quint̄icucán Dios n̄icxni tí acxilhn̄it pero para aquín ixlihuak quinacujcán lapaxquiyáú malakxtumiyáú ixtalacapastacni Dios con quintalacapastacnicán y chuná Dios mas tl̄an limalacahuān̄inán ixtapaxquín nac quilatamatcán.

<sup>13</sup> Y xlacata mas tl̄an namaklhcatziyáú Dios lama nac quinacujcán y aquín lamanáú nac ixnacú Dios huil̄in̄it Ixespíritu nac quinacujcán.

<sup>14</sup> Y chí aquín para tl̄an cm̄alulokáú xlacata Dios malakach̄an̄it Ixkahuasa y milh calakmax̄tú huak

cristianos xala caquilhtamacú huá liṭlahuayáu porque piḥuá quīlakastapucán cliḱxilhnitán la quītaxtunīt nac iḱlatámat.

15 Y na chuná huak amá tí cañajlá y liṭayá xlacata Jesús Ixkahuasa Dios catzí la Dios min latamá nac ixnacú y na la lamaj nahuán nac ixnacú Dios.

16 Y chuná jaé quīcatziniṭáu cañajlanitáu xlacata Dios xliḱana quīncapaxquiyán. Dios acxni tú lacapastacnán siempre con tapaxquín y huak amá tí takalhí ixtapaxquín nac ixnacujcán maḱakxtuminiṭ ixtalacapastacni con ixtalacapastacni Dios, y xlá na chuná.

17 Dios snun lacasquín aquín namacchaniyáu lapaxquiyáu xliḱhuak quīnacujcán xlacata acxni nacatatlauhá taxokón huak ixcamán nitú nakalhiyáu tú naliakatuyunáu iḱlacatín.

18 Amá tí xliḱana tamacchaní taralakalhamán chaṭum chaṭum yaj tarajicuaní ni para takatuyún porque acxni xliḱana lapaxquiyáu yaj lá lajicuaniyáu. Huá xlacata para tí akatuyún o jicuaní Dios quītaxtú ni maḱachakxiniṭ la paxquí y huata lacapastacma la ama maḱokoniṭ ni ṭlan tú ṭlahuanit.

19 Aquín paxquiyáu Dios porque paxcatcatziniyáu la xlá pula quīncamaṣinín xliḱana quīncapaxquín maṣqui aquín ya ixpaxquiyáu.

20 Para chaṭum cristiano huan: “Aquit cpaxquí Dios”, pero ni acxilhputún y huak lakcatzaní ixtacristiano chuṭa akṣkahuinán. Porque para tí ni tapaxahuá paxquí ixtacristiano niṃa siempre lacacxilhma, ¿niculá ṭlan natapaxahuá y napaxquí Dios niṃa niḱxni acxilhnit?

21 Nixni naqtzonksuayátit jaé aktum limapaksín porque pihúa Quimpuchinacán Jesús quincamacamaxquín xlacata namakantaxtiyáu nac quilatamaťcán y chuné huan: “Amá tí paxquí Dios na capáxquilh ixtacristiano.”

## 5

*Tí lipahuán Dios tlan makatlajá ni tlan talacapistacni*

<sup>1</sup> Huak amá tí tacanajlá y talipahuán xlacata huá Jesús tí milh quincalakmaxtuyán Dios calimanú ixcamán, pero ni naqtzonksuayáu xlacata tí tapaxquí Xaticú na ixlipaxquítcán huak ixcamán.

<sup>2</sup> Acxni huanáu paxquiyáu Dios y huak tlahuayáu tú quincalimapaksiyán catziyáu xlacata huak tlan amanáu capaxquiyáu ixcamán.

<sup>3</sup> Xlacata tlan nahuanáu paxquiyáu Dios tamaclacasquiní natlahuayáu tú quincahuniyán ixlimapaksín; y ni tuhua makantaxticán, quitaxtú caj la calipi ni tzinca tacuca.

<sup>4</sup> Porque huak tí calacsacnit calimanú ixcamán tlan tamakatlajá lata tú ni tlan talacapistacni xala caquilhtamacú nima naquincamalaktzanké porque aquín tí lipahuanáu Dios quincamacaxquiyán licamama natayaniyáu siempre.

<sup>5</sup> ¿Ticu tlan tatalacastuca y makatlajá lata tú laclixcájnít huí caquilhtamacú? Cacatzítit xlacata huata tí canajlá y lipahuán xlacata Jesús huá Ixkahuasa Dios tlan ama makatlajanán.



*Huí tipatutu la testigo nima tamaluloka Jesús Ixkahuasa Dios*

<sup>6</sup> Quimpuchinacán Jesucristo milh nac caquilhtamacú makantaxtí tú limamácquilh Ixticú Dios, y maclacásquilh chúchut y kalhni natamaluloka xlacata xlá tí milh quincalakmaxtuyán, ni huatiyá chúchut sino chúchut y kalhni. Y Espíritu Santo na chuná maluloka y xlá huata huan tú xlicana.

<sup>7</sup> Entonces aquín kalhiyáu la chatutu testigo tí tamaluloka xlacata Jesús milh quincalakmaxtuyán:

<sup>8</sup> Ixtachihuín Espíritu Santo nac quinacujcán, amá chúchut acxni takmúnulh y ixkalhni acxni nilh nac culus; y huak jaé la chatutu testigo acxtum talichihuínán.

<sup>9</sup> Para aquín matlaniyáu tú lacchixcuhuín tamaluloka, tú tacxilhnit juú caquilhtamacú xlacata xlicana, mas tlan quincamacuaniyán namatlaniyáu tú Dios lichihuínanit Ixkahuasa porque ixtachihuín Dios lihuacá snun xtapalh acxni maluloka xlacata Jesús Ixkahuasa.

<sup>10</sup> Amá tí lipahuán Ixkahuasa Dios matlaní y lin nac ixnacú lata tú Dios malacnú; y para tí ni matlaní lata tú malacnú limacán Dios la cakskahuínalh porque ni canajlaputún tú lichihuínalh Ixkahuasa.

<sup>11</sup> Y huá jaé tú Dios quincamalacnuniyán xlacata quincamaxquiyán lipaxáu latámat nima amán talipaxahuayáu canicxnihuá quilhtamacú; pero huata tí ama kalhí jaé tapaxahuán nac ixlatámat huá amá tí lipahuán xlacata Ixkahuasa huá tí lakmaxtunit.

12 Tancs cacatzítit xlacata tí maḱachaxxinit y lipahuán huata Ixkahuasa tí lakmaxtunít kalhí amá lipaxáu latámat nima mástá, pero na cacatzítit xlacata tí ni matlaní xlacata Ixkahuasa Dios tí nalakmaxtú ni lá catikálhilh jaé lipaxáu latámat.

13 Ccaatzoknaninítán jaé takalhchihuín huak huixín tí lipahuanítántit Ixkahuasa Dios xlacata tancs namakachaxiyátit kalhiyátit amá lipaxáu latámat tú malacnú.

14 Huak tí aquín lipahuanáu Dios catziyáu xlacata acxni tú namaksquináu nac ixtapaxahuán xlá naquincakaxmatán.

15 Y como tancs catziyáu quincakaxmatmán xanita maklit nakalhtahuakaniyáu na capaxahuáu xlacata tú maksquináu xlá naquincamaxquiyán.

### *Calamaktayáu chatum chátum*

16 Para tí acxila ixtacristiano tlahuama aktum talakalhín nima ni namalaktzankení ixlistacni y maksquin camatzankenánilh Dios xlá nakaxmatní y nalakmaxtú ixlistacni. Porque huí aktum mas licuánit talakalhín nima quincamalaktzankeniyán quilistacnicán que ni ccalimamacquiyán nakalhtahuakaniyátit Dios xlacata namatzankenán.

17 Huak tí kaxmatmakán tú limapaksinán Dios tlahuá talakalhín pero ni huá clīchihuínán, aquit ccalitachihuínamán namá talacapastacni tú caj chūta likalhkamanán Dios y huá limalaktzanké quilistacnicán.

<sup>18</sup> Catziyáú xlacata huak tí Dios calimanunit ixcamán yaj tatlahuapulá talakalhín porque Ixkahuasa Dios camaktakalha ixlistacnicán xlacata tlajaná nī lá nacamakatlajá.

<sup>19</sup> Aquín catziyáú xlacata macamaxquinitáu quilatamatcán Dios y nā chuná xlacata huak xamapitzi tí talamana nac caquilhtamacú tlajaná calikalhí la ixtachín.

<sup>20</sup> Y aquín nā tancs catziyáú xlacata Ixkahuasa Dios milh caquilhtamacú y xlá quincamaxquín taxkáket y chuna jaé namakachakxiyáú ixtalacapastacni amá chastum xastacnán Dios, y chí malakxtuminitáu quintalacapastacni con ixtalacapastacni y nā chuná con ixtalacapastacni Ixkahuasa Jesucristo. Xlá nā lihua Dios y huata tí mastá amá lipaxáu latámat nīma nalipaxahuayáú lata huak naminachá quilhtamacú.

<sup>21</sup> Litacamán, cacacuentajcántit nī nalakachixcuhuiyátit namá tí nī lihua xlicana midioscán. Chuná calalh, amén.

## **Xasasti talaccaxlan New Testament in Totonac, Papantla (MX:top:Totonac, Papantla)**

copyright © 1979 Wycliffe Bible Translators, Inc.

Language: Totonac, Papantla

Translation by: Wycliffe Bible Translators, Inc.

Totonaco, Papantla [top], Mexico

### **Copyright Information**

© 1979, Wycliffe Bible Translators, Inc.

This translation text is made available to you under the terms of the Creative Commons License: Attribution-Noncommercial-No Derivative Works. (<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/3.0/>) In addition, you have permission to port the text to different file formats, as long as you do not change any of the text or punctuation of the Bible.

You may share, copy, distribute, transmit, and extract portions or quotations from this work, provided that you include the above copyright information:

You must give Attribution to the work.

You do not sell this work for a profit.

You do not make any derivative works that change any of the actual words or punctuation of the Scriptures.

Permissions beyond the scope of this license may be available if you contact us with your request.

### **The New Testament**

in Totonac, Papantla

**© 1979, Wycliffe Bible Translators, Inc.**

This translation is made available to you under the terms of the Creative Commons Attribution-Noncommercial-No Derivatives license 4.0.

You may share and redistribute this Bible translation or extracts from it in any format, provided that:

You include the above copyright and source information.

You do not sell this work for a profit.

You do not change any of the words or punctuation of the Scriptures.

Pictures included with Scriptures and other documents on this site are licensed just for use with those Scriptures and documents. For other uses, please contact the respective copyright owners.

2014-04-30

---

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 18 Apr 2025 from source files  
dated 29 Jan 2022  
d7f00541-cd76-5250-8a0c-0eed9531b7c0